

SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI
“Don Domenico Calarco”

Reggio Calabria

Corso di Studio Superiore in Mediazione Linguistica (L-12)
Indirizzo: Mediatori Linguistici

Programma di Teoria e Tecniche della Mediazione Linguistica Orale Inglese (con esercitazioni nei linguaggi settoriali) - Mod. A

I anno

A.A. 2020/2021

Docenti titolari del Corso d’insegnamento:

Modulo A: Prof.ssa Angela Tortorella

e-mail: angelatortorella74@gmail.com

tel.: 0965/304902 (gio. dalle 8.30 alle 15.30)

Lingua d’insegnamento: le lezioni saranno tenute in lingua italiana e in lingua inglese

Conoscenze e abilità da conseguire:

Il corso è mirato a favorire il conseguimento delle seguenti conoscenze e abilità:

- Utilizzare in modo efficace gli strumenti teorici, metodologici e tecnici, proposti nell’ambito del corso, per affrontare compiti di mediazione linguistica dall’italiano all’inglese e viceversa.
- Possedere abilità linguistiche corrispondenti alle competenze orali attive e passive previste per il livello B1 del Quadro di Riferimento Europeo delle Lingue.
- Possedere una buona capacità di produzione orale in lingua inglese e di passaggio naturale dall’italiano all’inglese e viceversa, secondo quanto viene imposto dai ritmi in situazioni reali di mediazione linguistica.
- Organizzare in modo efficace il lavoro autonomo preparatorio del mediatore linguistico, mediante strategie per l’ampliamento del lessico specialistico e la compilazione di glossari.

Programma/contenuti:

- Attività mirate all’acquisizione e consolidamento di abilità linguistiche corrispondenti alle competenze orali attive e passive previste per il livello B1 del Quadro di Riferimento Europeo delle Lingue.
- Consolidamento delle competenze specificamente funzionali alle esigenze professionali del mediatore linguistico.
- Potenziamento delle capacità di comprensione, memorizzazione, produzione e gestione della comunicazione orale da e verso l’inglese.

Particolare attenzione sarà dedicata all'approfondimento lessicale della fraseologia congressuale (formule di apertura e chiusura, moderazione, ringraziamento, per la gestione efficace di un intervento, o di domande da parte della platea), nonché della terminologia specifica dei seguenti settori:

- Ambiente ed ecologia
- Turismo
- Fenomeni migratori, inclusione e integrazione

Testi/bibliografia

Verranno fornite dispense con l'indicazione dei nuclei fondamentali di termini da conoscere e da cui partire per l'approfondimento di ogni singola tematica, nonché indicazioni sull'attività di ricerca delle più appropriate fonti terminologiche.

Le dispense e tutto il materiale utilizzato durante le esercitazioni sarà messo a disposizione in via telematica dalla docente o potrà, comunque, essere richiesto in segreteria.

Si raccomanda il seguente testo per l'approfondimento degli aspetti lessicali della lingua:

- Redman Stuart, *English Vocabulary in Use – Pre-intermediate and Intermediate*, Cambridge: Cambridge University Press.

Si consiglia la lettura dei seguenti testi:

- Le collezioni delle riviste: *Target*, *Meta*, *Interpreting*, *Terminologie et Traduction*, *The Translator*, *The Interpreters' Newsletter*.
- Del Rosso Gabriella. 1997. "L'interprete di trattativa", in Laura Gran & Alessandra Riccardi (a cura di), *Nuovi orientamenti negli studi sull'interpretazione*, SERT6, Università degli studi di Trieste, pp. 237-249.
- Fogazzaro E. e Gavioli L. (2004). "L'interpretazione come mediatore: riflessioni sul ruolo dell'interprete in una trattativa d'affari". In Bersani Berselli G., G. Mack & D. Zorzi (a cura di), *Linguistica e Interpretazione*. CLUEB Bologna, "Biblioteca della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori – Forlì": 169-188.
- Russo M. e Mack G. (eds) (2005). *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano_Hoepli.
- Ballardini, E., *La traduzione a vista nella formazione degli interpreti*, in *TRAlinea* Vol. 1 (1998) [online] www.intralea.it, Link: http://www.intralea.it/volumes/eng_open.php?id=P30
- Tortorella, A., *La mediazione linguistica orale: suggerimenti metodologici per lo sviluppo di competenze integrate*, in *Il Nostro Tempo e la Speranza*, Nuova Serie, nn. 13-14 (gennaio-febbraio 2012) - ISSN 2039-9057, Link: <http://www.mediatorilinguistici-rc.it/intels/numero1314/2.pdf>

Si raccomanda, inoltre, la lettura regolare della stampa quotidiana e periodica in lingua italiana e in lingua inglese.

Metodi didattici

Esercizi di *listening & comprehension*; cross-dictation; traduzione a vista da articoli, interventi tenuti nel corso di conferenze ed altro materiale autentico; esercitazioni di gruppo con simulazione di situazioni di lavoro attraverso il role playing; riscontro periodico della memorizzazione della terminologia di base utilizzata; esercizi di parafrasi e sintesi, di comprensione e memorizzazione di passaggi di lunghezza e complessità crescenti (senza presa di appunti), esercizi di presentazione, approfondimento del vocabolario usato per sinonimi e contrari.

Modalità di verifica dell'apprendimento

L'esame di fine corso consisterà in una prova di traduzione a vista dall'inglese all'italiano con successiva discussione in lingua inglese sulla tematica affrontata dal testo tradotto. Tale tematica rientrerà, in ogni caso, tra gli argomenti studiati durante il corso.

La valutazione terrà conto dei seguenti elementi:

- capacità di tradurre rapidamente dall'inglese all'italiano veicolando i contenuti in modo chiaro, puntuale ed efficace
- completezza, precisione e chiarezza della produzione/esposizione orale
- capacità di gestire la comunicazione con naturalezza e "fluency"
- proprietà di linguaggio e pronuncia
- pertinenza del lessico
- correttezza della costruzione
- adeguatezza dello stile e del registro
- coesione
- efficacia dell'informazione

Strumenti a supporto della didattica

Materiali cartacei e multimediali per esercizi di comprensione, conversazione, parafrasi e traduzione.

Link ad eventuali informazioni

Di seguito si riportano alcuni link utili all'approfondimento delle tematiche e al consolidamento delle competenze linguistico-lessicali.

www.bbc.co.uk/worldservice/learningenglish

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/>

www.britishcouncil.org

www.timesonline.co.uk

www.guardian.co.uk

www.independent.co.uk

www.telegraph.co.uk

DICTIONARIES AND GLOSSARIES

<http://iate.europa.eu/>

<http://www.wordreference.com/it/>

<http://www.thefreedictionary.com>

<http://www.websters-online-dictionary.org/>
<http://www.proz.com/?sp=ksearch>
<http://dictionary.reference.com/>
<http://www.yourdictionary.com/>
<http://www.macmillandictionary.com/>
<http://www.businessdictionary.com/>
<http://www.legalglossary.ca/dictionary/>
<http://www.visuwords.com/>
<http://www.vocabulary.com/>
<http://mymemory.translated.net/>
<http://en.wikipedia.org/wiki/Category:Glossaries>
<http://dictionary.reverso.net/english-cobuild/>

Orario di ricevimento:

La Prof.ssa Tortorella riceve gli studenti tutti i giovedì dalle ore 12,30 alle ore 13,30.

Si invitano gli studenti a voler contattare preliminarmente la professoressa via email o telefonicamente.

N.B. Qualora si dovesse attivare la modalità di didattica a distanza, sarà possibile concordare un colloquio su piattaforma online.

La docente

Angela Tortorella